

ДОДАТКОВА УГОДА № 6
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 6
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

«15» 12 2005р.

м. Одеса

«15» 12 2005

Odessa

Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство “ГПК УКРАЇНА” компанії “ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю додаткову угоду про нижченаведене:

State Enterprise “Odessa Sea Commercial Port”, hereinafter referred to as “Lessor”, represented by Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and Subsidiary Company “HPC UKRAINA” of the company “HPC Hamburg Port Consulting GmbH” (Germany), hereinafter referred to as “Lessee”, represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as “Parties”, have concluded the present Additional agreement as follows:

1. Змінити п. 10.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:
„10.1. Цей Договір набуває чинності з дня підписання акту приймання - передачі майна та набування чинності договором про надання послуг № КД-6422 від 18.11.2004 р. Договір укладений на строк 20 (двадцять) років.”

1. To amend item 10.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:
“10.1. The present Contract comes into force from the date of signing of Property Acceptance Act and from the date when the Service Contract No. KD-6422 dd 18.11.2004 comes into force. The Contract is signed for the period of 20 (twenty) years.”

2. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

2. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

3. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

3. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

4. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



Начальник порту Head of the Port
Павлюк М.П. Pavliuk N.P.

Орендар Lessee



Генеральний директор General Director
Дірк Баттерманн Dirk Battermann